



MODELING CULTURAL AND LANGUAGE ENVIRONMENT AS A FACTOR OF PREPARING SPECIALISTS FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION

N. E. Merkish

Moscow State Institute of International Relations (University),
119454, Moscow, Prospekt Vernadskogo, 76

Abstract. *This article discusses the problem of modeling cultural and language environment in the preparation of specialists for intercultural communication. Intercultural communication presupposes that the interlocutors have the necessary amount of information about the specifics of the culture in contact, mentality, value system, traditions, peculiarities of the interlocutor's speech and non-speech behavior. The simulated environment contains the necessary amount of information, the assimilation of which contributes to the success of international specialists in intercultural communication.*

The purpose of the article was to develop criteria for the selection of media materials, to determine the functions of a multimedia environment, as well as to identify the advantages and controversial aspects of its creation. In the course of the research, methods of analysis of scientific and theoretical sources, analysis and systematization of empirical experience were used.

The article presents the concept of multimedia cultural and language environment, understood as a cultural and linguistic communicative space created for educational purposes with the help of multimedia, in which the perception of a foreign language speech and the culture it broadcasts is realized.

Based on the goals of training international specialists, the following criteria for the selection of authentic media materials are being developed: compliance with the value attitudes of modern Russian society, compliance with the topic of educational programs, novelty of information, availability of language design of texts. The functions of the multimedia cultural and linguistic environment are educational, informational, diagnostic, motivational.

Key Words: *cultural and language environment, intercultural communication, training of international relations students, foreign language teaching, media text, criteria for the selection of media texts*

МОДЕЛИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ КАК ФАКТОР ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Н.Е. Меркиш

Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД России, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. В статье исследуется проблема моделирования культурно-языковой среды при подготовке специалистов к межкультурной коммуникации. Цель статьи состоит в выявлении источников для создания среды и разработке алгоритма их анализа, а также в определении критериев отбора медиаматериалов, выявлении функций мультимедийной среды и рассмотрении преимуществ и спорных моментов её создания. В процессе исследования использовались методы анализа научно-теоретических источников, анализа и систематизации эмпирического опыта. В статье представлено понятие цифровой культурно-языковой среды как созданного в учебных целях на основе цифровых технологий культурно-языкового коммуникативного пространства, в котором реализуется восприятие иноязычной речи и транслируемой ею культуры.

В соответствии с целями подготовки специалистов международного профиля разработаны критерии отбора аутентичных медиаматериалов: соответствия ценностям российского общества, соответствия проблематике вузовских учебных программ, новизны представленной информации, доступности лексико-грамматического оформления. В качестве функций цифровой культурно-языковой среды выделяются обучающая, информационная, диагностирующая, мотивационная.

Пребывание студентов в культурно-языковой среде характеризуется рядом преимуществ, играющих ключевую роль в их подготовке к межкультурной коммуникации. Учебное «погружение» возможно реализовать в любой удобный момент времени, цифровая среда обеспечивает моментальное поступление новой информации, возможна реализация метакогнитивных стратегий в обучении.

Однако современное иноязычное медиaprостранство способно оказывать и негативное влияние на обучающихся, влияет на структуру ценностей молодых людей. Поэтому важной задачей является развитие критического мышления студентов, а также их умения мыслить самостоятельно и отстаивать собственные позиции в межкультурном диалоге.

Ключевые слова: культурно-языковая среда, межкультурная коммуникация, обучение студентов-международников, обучение иностранному языку, медиатекст, критерии отбора медиатекстов

1. Введение

Одной из основных задач современного языкового образования является подготовка специалистов к ведению межкультурной коммуникации, реализуемой в профессиональной деятельности. Однако ограниченный объём учебного времени, предназначенного для изучения иностранного языка в вузе, заставляет задуматься о поиске новых путей, ведущих к достижению поставленных целей.

В качестве оптимального решения заявленной проблемы представляется создание культурно-языковой среды, моделирующей нахождение студентов в стране изучаемого языка. Подобное учебное «погружение» способствует значительному повышению эффективности обучения и является важным этапом подготовки специалистов к коммуникации с носителем языка.

Межкультурная коммуникация, понимаемая как коммуникация между представителями различных культур, предполагает наличие у собеседников необходимого объёма сведений о специфике контактируемой культуры, менталитете, системе ценностей, традициях, особенностях речевого и неречевого поведения. На её успех могут повлиять многочисленные факторы, в том числе и такие, как разница в профессиональной подготовке коммуникантов, их манере поведения или выборе языковых средств [12, с.60]. Моделируемая иноязычная среда несёт в себе необходимый объём языковой и культурно-специфической информации, усвоение которой способствует успеху специалистов-международников в межкультурном общении.

Благодаря интенсивному развитию цифровых технологий моделирование искусственной среды сегодня не вызывает затруднений. Глобальная сеть позволяет хранить, структурировать и передавать информацию различных типов. Интернет обеспечивает преподавателя доступом к информационным ресурсам отечественных и зарубежных СМИ, справочным системам, обратной связью [13, с. 242].

В контексте подготовки к межкультурной коммуникации следует рассматривать не только языковой компонент среды, понимаемый как «речь, которую воспринимает человек в естественных условиях: язык семьи, радио, телевидения, язык книг», а также «вид коммуникативного пространства, в котором реализуется общение» [5], но также её культурный компонент. То есть, считаем необходимым включать в содержание обучения информацию о культуре страны изучаемого языка как результате «деятельности человеческого общества во всех сферах жизни и всех факторов (идей, верований, обычаев, традиций), составляющих и обуславливающих образ жизни нации, класса, группы людей в определённый период времени» [11].

Учебная среда формируется на основе медиаисточников, представленных в сети Интернет. В целях рассмотрения особенностей данного виртуального феномена предлагаем использовать понятие цифровой культурно-языковой среды как созданного в учебных целях на основе цифровых технологий культурно-языкового коммуникативного пространства, в котором реализуется восприятие иноязычной речи и транслируемой ею культуры. В процессе создания такого пространства возможно использование текстовых, аудио- и видеоматериалов, содержащих новую лингвокультурологическую, языковую и профессионально значимую информацию.

2. Методология

Целью эмпирического исследования, проведённого в процессе обучения немецкому языку студентов-международников МГИМО, являлось выявление особенностей моделирования культурно-языковой среды как фактора подготовки к межкультурной коммуникации. В работе решались следующие задачи:

1. Выявление оптимальных источников для создания виртуальной учебной среды.
2. Разработка алгоритма анализа медиаматериалов.
3. Определение критериев отбора медиатекстов.
4. Выявление функций цифровой учебной среды.
5. Рассмотрение преимуществ и спорных моментов погружения в виртуальное культурно-языковое пространство.

В процессе проведения исследования использовались методы анализа научно-теоретических источников, анализа и систематизации эмпирического опыта.

3. Результаты исследования

а. Выявление оптимальных источников для создания виртуальной учебной среды

Современному преподавателю и студенту доступно неограниченное количество медиатекстов. Благодаря сети Интернет возможно использование следующих источников: 1) радио: новостей, репортажей с места событий, радиодискуссий, радиоинтервью, трансляций культурных и общественно-политических событий; 2) телевидения: актуальных новостных передач, круглых столов, теледзвонков, тематических передач; 3) печатных и наглядных медиаматериалов: художественной, научной и научно-популярной литературы, газет, журналов; 4) видео- и аудиоинформации медианосителей.

В целях создания медиасреды возможно использование интернет-версий наиболее значимых периодических изданий ФРГ. Так, самой популярной в мире и в Германии газетой является иллюстрированная газета-таблоид «Bild» с тиражом около 3,5 млн. экземпляров. Данное издание можно по праву считать основной силой, формирующей повестку дня в ФРГ. Либеральная газета «Die Zeit», имеющая полумиллионный тираж, чрезвычайно популярна благодаря актуальным новостным и аналитическим материалам. Выходящая в Мюнхене леволиберальная «Süddeutsche Zeitung» с тиражом около 0,5 млн. экземпляров выражает интересы экономического либерализма. Либерально-консервативная «Frankfurter Allgemeine Zeitung» также представляет интересы немецких предпринимателей и уделяет большое внимание экономике и финансам. «Die Welt», отражающая интересы бизнес-элит, тяготеет к правому, наиболее консервативному крылу в политике Германии. Газета «die tageszeitung», напротив, принадлежит левому флангу, а также представляет повестку дня партии зелёных. Газета «Handelsblatt» считается общенациональной деловой газетой ФРГ.

К наиболее известным и читаемым журналам ФРГ, тираж которых составляет более миллиона экземпляров, относятся журналы-еженедельники «Focus», «Stern» и «Der Spiegel». Журнал «Der Spiegel» пользуется популярностью благодаря глубокому многостороннему анализу политической проблематики, его идеологическая платформа близка Христианско-демократическому союзу. Журнал «Focus», выходящий в Мюнхене, является сравнительно молодым консервативным изданием, содержащим краткий и точный анализ современных общественно-политических проблем. Журнал «Stern» популярен благодаря тематическому многообразию и обилию фотоматериалов.

В целях создания мультимедийной среды целесообразно использовать и материалы ведущих телерадиокомпаний Германии: радиостанций «Deutschlandradio», «WDR», «Deutsche Welle», первого и второго каналов телевидения ФРГ, а также каналов «RTL», «ARTE», «3 SAT».

б. Разработка алгоритма анализа медиаматериалов для привлечения их к созданию культурно-языковой среды

При анализе медиаисточников на предмет их использования при моделировании учебной среды необходимо исследовать идеологические и мировоззренческие установки СМИ. Алгоритм такого анализа может включать в себя следующие пункты:

- Рассмотрение информации о близости издания к определённым политическим партиям. Например, журнал «Der Spiegel» отражает идеологию Христианско-демократического союза.
- Анализ сведений о репутации СМИ, его владельце.
- Исследование тематики массмедиа. Например, в журнале «Stern» представлена общественно-политическая проблематика, а в газете «Frankfurter Allgemeine Zeitung» рассматриваются в первую очередь экономические проблемы.
- Выявление целевой аудитории издания.
- Анализ информации об экспертном составе СМИ. Известно, что каждое массмедиа имеет определённую команду экспертов по освещаемой проблематике.
- Выявление сведений о предполагаемых оценочных сценариях, то есть о вариантах оценки изданием тех или иных событий.

- Рассмотрение информационно-вещательного стиля издания, то есть языковых и риторических средств, используемых в публикациях.

Таким образом, можно составить своеобразную типологию медиаисточников, рекомендуемых к использованию при обучении иностранным языкам. В современной реальности, когда студент имеет поистине неограниченный доступ к медиаинформации, полезным явилось бы создание своеобразной системы координат, проясняющей современный медиаландшафт и облегчающей ориентацию в мире иноязычных СМИ.

При анализе массмедиа как основы для моделирования культурной среды целесообразно рассмотреть и персонифицированный источник информации, то есть личность эксперта. Необходима информация о социальной и партийной принадлежности источника, его установках, симпатиях-антипатиях. Важны сведения об авторитетности эксперта в немецкоговорящем социуме, а, возможно, и на международной арене. Владея данной информацией, целесообразно делать корректировку на позицию эксперта, проясняя таким образом истинную картину события. Ведь, как утверждал известный немецкий социолог Макс Вебер, в мире социальных наук приемлема лишь нейтральная оценка событий (*Werteneutralität*). Однако в реальной жизни авторы, как правило, исходят из личной системы ценностей (*Werteeinstellungen*), результатом чего становятся имплицитно или эксплицитно выраженные оценочные суждения (*Werteeinschätzungen*).

Определённое преимущество при анализе источника дадут сведения о его принадлежности к государственным, политическим и экономическим структурам, степени свободы, то есть возможности выражать собственное мнение, а также степени вовлечённости во внутри- и внешнеполитические и экономические процессы. Важно выяснить, является ли позиция эксперта его частным мнением, или он представляет мнение корпорации.

Владея перечисленными сведениями, студент сможет выстроить собственный рейтинг доверия и не потеряться в новой культурно-языковой реальности.

в. Определение критериев отбора медиатекстов в целях создания учебной среды

Нахождение в смоделированном коммуникативном пространстве может осуществляться в рамках групповых занятий под руководством преподавателя, а также при самостоятельном, автономном обучении. Соответственно мы предлагаем разграничивать обучение в специально созданной, организованной среде, и самостоятельное её использование, реализуемое в рамках автономного обучения. При автономном погружении студент реализует метакогнитивные стратегии в обучении, стремясь к достижению поставленных целей и задач [6; 14].

При институциональном обучении необходимо решить проблемы отбора медиаматериалов в соответствии с уровнем обученности студентов, а также разработать методическое сопровождение, представляющее собой прогрессию заданий и упражнений. Исходя из целей подготовки специалистов международного профиля, представляется целесообразным использовать следующие критерии отбора аутентичных медиаматериалов:

1. Критерий соответствия ценностям российского общества;
2. Критерий соответствия проблематике вузовских учебных программ;
3. Критерий новизны представленной информации;
4. Критерий доступности лексико-грамматического оформления.

При изучении соответствия медиасообщений основным ценностям российского общества исследуется их содержание, выводы и умозаключения, а также фактуальная и фоновая социокультурная информация. Результат данного анализа является одним из основных фильтров при отборе текстов для учебного процесса. В рамках второго критерия тематика исследуемых текстов сопоставляется с тематикой вузовских учебных программ. На основании критерия новизны отбираются медиаматериалы, содержащие новые сведения, важные с точки зрения целей обучения и представляющие интерес для студентов. Учитывая критерий доступности, отбираются тексты, соответствующие языковому уровню обучающихся.

Обучение в организованной культурно-языковой среде характеризуется активным характером восприятия, постановкой целей, формулировкой заданий. Интенсивно работают мозг, вни-

вание, память студентов, происходит активное осмысление и усвоение материала. При погружении в неорганизованную среду возможно как активное, так и пассивное аудирование. Однако даже при восприятии иноязычной информации в состоянии релаксации реализуется непровольное запоминание лексических единиц, грамматических конструкций, а также лингвокультурологической информации сообщений, что играет важную роль в повышении общеязыкового и культурного уровня специалистов. Как отмечают исследователи, использование потенциала цифровой среды положительно сказывается на развитии коммуникативной и социокультурной компетенций обучающихся [16].

г. Выявление функций цифровой учебной среды

В качестве функций культурно-языковой среды можно выделить обучающую, информационную, диагностирующую, мотивационную. Обучающая функция созданного коммуникативного пространства реализуется в формировании иноязычных навыков и умений, усвоения новой языковой и культурологической информации. Информационная функция заключается в рецепции разнообразной аутентичной информации политического, культурного, социально-экономического характера. Диагностирующая функция предполагает возможность самостоятельной оценки уровня языковых знаний и выявления недостающих навыков и умений. Мотивирующая функция реализуется в повышении интереса и желания изучать иностранный язык, получать информацию о культуре Германии.

д. Рассмотрение преимуществ и спорных моментов погружения в виртуальное культурно-языковое пространство

Пребывание студентов в учебной языковой среде характеризуется целым рядом положительных моментов, играющих ключевую роль в их подготовке к межкультурной коммуникации. Учебное «погружение» возможно реализовать в любой удобный момент времени, цифровая среда обеспечивает моментальное поступление новой иноязычной информации, возможна реализация метакогнитивных стратегий в обучении.

Помимо этого, повышению общеязыкового уровня специалистов способствует активное развитие речевых умений, подключение сразу нескольких каналов восприятия информации, непровольное запоминание грамматических форм, расширение словарного запаса, контекстуальная семантизация лексики [15], иллюстрация её сочетаемости. Студенты воспринимают живую аутентичную речь носителей языка, медиатексты разных стилей и жанров. Развивается речемыслительная деятельность обучающихся, их внутренняя речь, реализуемая далее в устной и письменной коммуникации.

Кроме того, пребывание в смоделированном пространстве вносит значительный вклад в приобщение к культуре стран изучаемого языка, в рамках которого происходит освоение новой картины мира, системы ценностей и мировоззренческих установок. Студенты знакомятся с концептами иноязычной реальности, постигают окружающую действительность из перспективы носителей языка.

Однако необходимо упомянуть и о некоторых недостатках создаваемого культурно-языкового пространства. Во-первых, учебная среда обладает меньшей интенсивностью воздействия на индивида в сопоставлении с пребыванием в стране изучаемого языка. Во-вторых, в искусственной среде реализуется лишь косвенная коммуникация и отсутствует обратная связь, хотя данный недостаток частично восполняется возможностью письменной коммуникации.

Помимо этого, считаем необходимым остановиться на одном из спорных моментов регулярного и длительного погружения в медиасреду – возможности манипуляции и воздействия на реципиента. Не случайно исследователи рассматривают Интернет-пространство в качестве недавно зародившейся, но агрессивно о себе заявляющей информационно-геополитической парадигмы [10], которая «с образовательной точки зрения ... отнюдь не является глашатаем традиционных общечеловеческих моральных ценностей, а скорее средством их размывания, а иногда и уничтожения» [8, с. 105].

Несомненно, современное иноязычное медиапространство оказывает влияние на обучающихся, вносит свой вклад в формирование личности, влияет на структуру ценностей молодых людей. Поэтому сегодня настолько интенсивно обсуждаются реалии и проблемы виртуальной образовательной среды [3; 9], методические ресурсы Интернета [2; 7], дискутируются аспекты формирования медиакомпетенции студентов и преподавателей [1, с. 76].

Действительно, язык является ключом к так называемым иноязычным «мирам». Владея лишь русским языком, мы воспринимаем ту часть многоязычного, поликультурного медиапространства, информация которого направлена на русскоязычных реципиентов. Но если к родному языку добавляется хорошее знание одного или даже нескольких иностранных языков, как это происходит в случае со студентами МГИМО, то такой реципиент оказывается на перекрёстке культур, воспринимает информационные сообщения взаимоисключающего толка, осмысливает зачастую противоположные взгляды на окружающую его реальность.

е. Анализ полученных результатов

Проведённое эмпирическое исследование показало, что важным шагом в подготовке специалистов к межкультурной коммуникации является развитие их критического мышления, аналитических способностей, умения и желания мыслить самостоятельно. Сегодня, когда мы становимся свидетелями войны культур и цивилизаций, особенно важно уметь верифицировать информацию. К каждому медиасообщению необходимо подходить «во всеоружии», анализируя его источник, то есть СМИ, событийный и темпоральный (временной) контекст, аргументацию автора, не оставляя без внимания идеологизированные структуры, приёмы манипулятивного воздействия.

Необходимо научить студента стремиться к объективной оценке поступающих сведений, включающей «впитывание» информации вместе с оценочной составляющей. Целью рецепции медиатекстов должно стать глубокое осмысление их содержания, учёт лингвокультурологического контекста [4], формирование личной позиции по представленным проблемам.

Таким образом, мы видим, что моделирование культурно-языковой среды является важным фактором подготовки специалистов-международников к межкультурной коммуникации. Однако, при создании иноязычного коммуникативного пространства необходимо учитывать не только его многочисленные преимущества, но помнить о сложных моментах имплементации в учебный процесс. Необходимо помнить о том, что мультимедийная среда – это окно в другой мир, мир изучаемой культуры, мир иноязычной реальности. Специалист должен быть подготовлен ко встрече с этим миром. Задачей является не присвоение концептов иноязычной культуры, не растворение собственных воззрений в потоке информации, но взвешенное, осмысленное восприятие информации. При этом необходимым условием успешной межкультурной коммуникации является осознание своей культурной идентичности и развитие способности отстаивать собственные позиции в межкультурном диалоге.

© Меркиш Н.Е., 2021

Список литературы

1. Бартош Д.К. Электронные технологии в системе обучения иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие / Д.К. Бартош, Н.Д. Гальскова, М.В. Харламова. М.: МГПУ – «Канцлер», 2017. 220 с.
2. Беляева И.Г. Использование компьютерных технологий на занятиях по иностранному языку в вузе / И.Г. Беляева // Психолого-педагогические аспекты работы преподавателя вуза. М.: МГИМО-Университет, 2015. С. 152–157.
3. Воевода Е.В. Интернет-технологии в обучении иностранным языкам / Е.В. Воевода // Высшее образование в России. 2009. № 9. С. 110–114.
4. Евтеев С.В. Проблема моделирования лингвокультурологического контекста при переводе научного текста: на материалах русского, немецкого и английского языков / С.В. Евтеев: Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2003. 201 с.

5. Жеребило. Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. Изд. пятое, исправленное и дополненное. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
6. Коряковцева Н.Ф. Автономия учащегося в процессе изучения иностранного языка и культуры / Н.Ф. Коряковцева // Сборник научных трудов Московского государственного лингвистического университета. 2001. № 461. С. 12–29.
7. Мюллер Ю.Э. Возможности обучающих ресурсов Интернета для повышения эффективности обучения немецкому языку / Ю.Э. Мюллер // Создание виртуального межкультурного образовательного пространства средствами технологий электронного обучения. Москва, 2017. С.160–164.
8. Сафонова В.В. Интернет-ориентированная методика обучения межкультурному общению на иностранных языках: проблемы и перспективы развития / В.В. Сафонова // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 2. С. 104–113.
9. Северова Н.Ю. Виртуальная образовательная среда: проблема контента / Н.Ю. Северова // Создание виртуального межкультурного образовательного пространства средствами технологий электронного обучения. Москва, 2017. С. 197–202.
10. Тарева Е.Г. Межкультурная образовательная идеология в эпоху геополитических трансформаций / Е.Г. Тарева // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик. Материалы Первой международной конференции. Под общей редакцией Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. 2016. С. 558.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / С.Г. Тер-Минасова. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
12. Чигашева М.А. Особенности коммуникации на немецком языке. Филологические науки в МГИМО / М.А. Чигашева. 2015. № 4 (4). С. 60–70.
13. Шаповалов А.Н. Методика обучения немецкому языку: практический курс / А.Н. Шаповалов. М.: Флинта, 2018. 248 с.
14. Яковлева Т.А. Автономное обучение // Язык, культура, коммуникация: изучение и обучение. Материалы I Международной научно-практической конференции / Т.А. Яковлева. 2016. С. 107–111.
15. Haß U. The promising context and its capacity for deduction of word meanings | [Der verheißungsvolle Kontext und seine Leistungen bei der Erschließung von Wortbedeutungen] / U. Haß // Zeitschrift für Angewandte Linguistik. 2018. Vol. Issue 69. P. 33–68.
16. Roche J. Fremdspracherwerb. Fremdsprachendidaktik / J. Roche. Tübingen: A. Francke Verlag, 2005. 282 S.

References

1. Bartosh, D.K., Gal'skova, N.D. et al. *Elektronnyye tehnologii v sisteme obucheniia inostrannym iazykam: teoriia i praktika: uchebnoe posobie*. [Electronic technologies in the system of teaching foreign languages: theory and practice: textbook] / D.K. Bartosh, N.D. Gal'skova, M.V. Harlamova. M.: MGPU- «Kancler», 2017. 220 s.
2. Beliaeva, I.G. Ispol'zovanie komp'yuternykh tehnologiy na zaniatiiakh po inostrannomu iazyku v vuze [The use of computer technology in foreign language classes at the university] / I.G. Beliaeva // *Psikhologo-pedagogicheskie aspekty raboty prepodavatelya vuza* [Psychological and pedagogical aspects of the work of a university teacher]. M.: MGIMO-Universitet, 2015. S. 152–157.
3. Voevoda, E.V. Internet-tehnologii v obuchenii inostrannym iazykam [Internet technologies in teaching foreign languages] / E.V. Voevoda // *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher education in Russia]. 2009. № 9. S. 110–114.
4. Evteev, S.V. *Problema modelirovaniia lingvokul'turologicheskogo konteksta pri perevode nauchnogo teksta: Na materialakh russkogo, nemetskogo i angliiskogo iazykov* [The problem of modeling the linguoculturological context in the translation of a scientific text: on the materials of the Russian, German and English languages] / S.V. Evteev: Dis. ... kand. filol. nauk. Moskva, 2003. 201 s.
5. Zherebilo, T.V. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms] / T.V. Zherebilo. Izd. Piatoe, ispravlennoe i dopolnennoe [Ed. fifth, revised and supplemented]. Nazran': Piligrim, 2010. 486 s.
6. Koriakovtseva, N.F. Avtonomiia uchashchegosia v processe izucheniia inostrannogo iazyka i kul'tury [Student autonomy in the process of learning a foreign language and culture] / N.F. Korjakovceva // *Sbornik nauchnykh trudov Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Collection of scientific papers of the Moscow State Linguistic University]. 2001. № 461. S. 12–29.
7. Miuller, Iu.E. Vozmozhnosti obuchaiushchikh resursov interneta dlia povysheniia effektivnosti obucheniia nemetskomu iazyku [Opportunities of Internet Teaching Resources to Improve the Effectiveness of Teaching German] / Iu.E. Miuller // *Sozdanie virtual'nogo mezhkul'turnogo obrazovatel'nogo prostranstva sredstvami tehnologii elektronno obucheniia* [Creation of a virtual intercultural educational space by means of e-learning technologies]. Moskva, 2017. S.160–164.
8. Safonova, V.V. Internet-orientirovannaya metodika obucheniia mezhkul'turnomu obshcheniiu na inostrannykh iazykakh: problemy i perspektivy razvitiia [Internet-oriented methodology for teaching intercultural communication in foreign languages: problems and development prospects] / V.V. Safonova // *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Moscow University Bulletin. Episode 19: Linguistics and Intercultural Communication]. 2015. № 2. S. 104–113.
9. Severova, N.Ju. Virtual'naya obrazovatel'naya sreda: problema kontenta [Virtual Education Environment: The Content Problem] / N. Ju. Severova // *Sozdanie virtual'nogo mezhkul'turnogo obrazovatel'nogo prostranstva sredstvami tehnologii elektronno obucheniia* [Creation of a virtual intercultural educational space by means of e-learning technologies]. Moskva, 2017. S. 197–202.
10. Tareva, E.G. Mezhkul'turnaia obrazovatel'naya ideologiya v epokhu geopoliticheskikh transformatsii [Intercultural educational ideology in the era of geopolitical transformations] / E.G. Tareva // *Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga: v poiskakh peredovykh*

- sotsiogumanitarnykh praktik. Materialy Pervoi mezhdunarodnoi konferentsii. Pod obshhei redaktsiei E.G. Tarevoi, L.G. Vikulovoi* [Dialogue of cultures. Culture of Dialogue: In Search of Advanced Social and Humanitarian Practices. Materials of the First International Conference. Edited by E.G. Tareva, L.G. Vikulova]. 2016. S. 558.
11. Terminasova, S.G. *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*: (Ucheb. posobie) [Language and intercultural communication: (Textbook)] / S.G. Terminasova. M.: Slovo/Slovo, 2000. 624 s.
 12. Chigasheva, M.A. Osobennosti kommunikatsii na nemetskom iazyke [Features of communication in German] / M.A. Chigasheva // *Filologicheskie nauki v MGIMO* [Philological Sciences at MGIMO]. 2015. № 4 (4). S. 60–70.
 13. Shamov, A.N. *Metodika obucheniia nemetskomu iazyku: prakticheskii kurs* [German Language Teaching Methodology: Practical Course] / A.N. Shamov. M.: Flinta, 2018. 248 s.
 14. Iakovleva, T.A. Avtonomnoe obuchenie [Offline learning] / T.A. Iakovleva // *Iazyk, kul'tura, kommunikatsiia: izuchenie i obuchenie. Materialy I Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Language, culture, communication: learning and teaching. Materials of the I International Scientific and Practical Conference]. 2016. S. 107–111.
 15. Haß, U. The promising context and its capacity for deduction of word meanings [Der verheißungsvolle Kontext und seine Leistungen bei der Erschließung von Wortbedeutungen] / U. Haß // *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* [Journal of Applied Linguistics]. 2018. Vol. Issue 69. P. 33–68.
 16. Roche, J. *Fremdspracherwerb. Fremdsprachendidaktik* [Foreign language acquisition. Foreign language didactics] / J. Roche. Tübingen: A. Francke Verlag, 2005. 282 S.

Сведения об авторе:

Меркиш Наталия Евгеньевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России. Сфера научных интересов: профессионально-ориентированное обучение немецкому языку, мультимедийное обеспечение образовательного процесса, отбор учебных материалов, разработка систем упражнений, диалог культур в преподавании языков, культурно-ориентированное обучение иностранным языкам. E-mail: merkisch@hotmail.com

About the author:

Nataliia E. Merkish – Candidate of Pedagogical Sciences, Ph.D., Associate Professor of the Department of German Languages, MGIMO University. Spheres of research and professional interest: professionally oriented teaching of the German language, multimedia support of the educational process, selection of educational materials, development of exercise systems, dialogue of cultures in language teaching, culturally oriented teaching of foreign languages. E-mail: merkisch@hotmail.com

* * *